

1^{er} Congrès Mondial de Traductologie
1st World Congress on Translation Studies

10-14 avril 2017, Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense
April 10-14th 2017, Paris West University, Nanterre-La Défense

PROGRAMME ATELIER/WORKSHOP PROGRAMME

Traductologie et langue des signes
Translation Studies and Sign Language

AXE/DOMAIN : 6
SESSION/SESSION : 4
ATELIER/WORKSHOP : 4

RESPONSABLE ATELIER/WORKSHOP COORDINATOR:

Florence ENCREVÉ, Université Paris 8, France
Élise LEROY, Université Toulouse-Jean Jaurès, France

DATE : vendredi 14 avril 2017/Friday, April 14th 2017

HORAIRE SCHEDULE	INTERVENTION/ LECTURE	INTERVENANT/ LECTURER	ETABLISSEMENT/FONCTION UNIVERSITY/POSITION	TITRE INTERVENTION/ TITLE OF LECTURE
9h-9h45	Conférence plénière Lecture 0	Gius Gargiulo	Université Paris Ouest-Nanterre-la Défense, France	<i>Cinéma, séries télé et jeux vidéo : Les aventures de la traduction</i>
9h45-10h05	Communication 1 Lecture 1	Brigitte Dalle, Sophie Dalle-Nazébi, Juliette Dalle	Association Dalle-LogiSignes, France	<i>LogiSignes. Diversité des usages de lexiques français-LSF</i>
10h05-10h25	Communication 2 Lecture 2	Aurélia Nana Gassa Gonga	Interprète, UMR 7023 SFL, Université Paris 8 et CNRS, Paris	<i>Les spécificités de la traduction du français écrit vers la LSF-vidéo</i>
10h25-10h45	Discussion			
10h45-11h	Pause Break			
11h-11h20	Communication 3 Lecture 3	Olivier Schétrit	CNRS, Paris	<i>Interactions affectivité-rôle professionnel entre l'utilisateur et l'interprète en langue des signes; enjeux de la citoyenneté sourde valorisant l'identité sourde</i>
11h20-11h40	Communication 4 Lecture 4	Pénélope Houwenaghel	Interprète et Université de Lille 3, France	<i>La visio-interprétation ou l'interprétation 2.0</i>
11h40-12h	Communication 5 Lecture 5	Sophie Dalle-Nazébi	FMSH-LERASS, Université Toulouse 3-Paul Sabatier, France	<i>Interprétation français-LSF à distance en audio-vidéo. Modalités de présence des interprètes dans la communication</i>
12h-12h30	Discussion			
12h30-14h30	Déjeuner			
14h30-14h50	Communication 6 Lecture 6	Florence Encrevé	Interprète, UMR 7023 SFL, Université Paris 8 et CNRS, Paris	<i>Transferts de personne en interprétation LSF/français</i>
14h50-15h10	Communication 7 Lecture 7	Fanny Catteau	Interprète, UMR 7023 SFL, Université Paris 8 et CNRS, Paris	<i>Traduction de la poésie en langue des signes vers le français oral et recherche en prosodie : l'apport des nouvelles technologies</i>
15h10-15h30	Communication 8 Lecture 8	Florine Archambeaud	Interprète et ÉSIT, Université Sorbonne Nouvelle- Paris 3	<i>Analyse des tactiques spatiales en interprétation: point de vue linguistique, traductologique et sociologique</i>
15h30-16h	Discussion			
16h-16h15	Pause			
16h15-16h35	Communication 9 Lecture 9	Émeline Arcambal	Interprète et ÉSIT, Université Sorbonne Nouvelle- Paris 3	<i>Le rôle de l'interprète en langue des signes en milieu pédagogique: adaptabilité, enjeux, éthique, tactiques</i>

16h35-16h55	Communication 10 Lecture 10	Brigitte Garcia	UMR 7023 SFL, Université Paris 8 et CNRS, Paris	<i>L'interprétation langue vocale (LV)/langue des signes (LS) et la question du « lexique » : inverser le regard !</i>
16h55-17h15	Communication 11 Lecture 11	Yann Cantin	UMR 7023 SFL, Université Paris 8 et CNRS, Paris	<i>Réflexion sur l'absence de véritable travail de correspondance lexicale entre la LSF et le français</i>
17h15-17h30	Discussion			
17h30-18h	Débat général General debate			